

BEKANNTMACHUNG FÜR DIE ERTEILUNG EINES AUFTRAGES FÜR AUTONOME ARBEIT

im Bereich des Korrektorats von
englischen Texten
in der University Press der Freien
Universität Bozen

Die Freie Universität Bozen beabsichtigt, einen Auftrag für die Ausführung einer Tätigkeit in Form von autonomer Arbeit gemäß Art. 2222 des italienischen Zivilgesetzbuches in der Servicestelle ICT für den Zeitraum 22.05.2020 – 15.06.2020 zu erteilen; dieser Auftrag ist auf die Notwendigkeit zurückzuführen, dass die University Press hochqualifizierte Dienstleitungen in bestimmten Bereich anbieten muss.

Bekanntmachung veröffentlicht am 12.05.2020
Abgabefrist: 18.05.2020

• Zugangsvoraussetzungen

Am Auswahlverfahren können einzelne Freiberufler/innen teilnehmen, die bei Gesuchseinreichung im Besitz der folgenden Voraussetzungen sind:

- Studientitel: Universitätsabschluss in Linguistik (Englisch) oder ähnliches (gesetzliche Dauer des Studiengangs: mind. 3 Jahre).
- Mehrjährige Berufserfahrung im Bereich English-Korrektorat (Bitte geben Sie die Anzahl der Jahre an)
- Englisch als Muttersprache oder Englischkenntnisse auf muttersprachlichem Niveau (Sprachzertifikat C2)
- Gute Italienisch- und/oder Deutschkenntnisse

1. Gegenstand des Auftrages

• **Inhalte:**

Die Aufgabe liegt im Englisch-Korrektorat von max. 46 Beiträgen (20.000 Anschläge pro Beitrag) plus Vorwort (ca. 3 Seiten) des Bandes „Building Simulation Applications BSA 2019“.

AVVISO DI CONFERIMENTO DI INCARICO DI LAVORO AUTONOMO

nell'ambito della revisione linguistica
di testi in inglese
presso la University Press della Libera
Università di Bolzano

La Libera Università di Bolzano intende affidare un incarico per lo svolgimento di un'attività di lavoro autonomo ex art. 2222 del CC. all'interno della University Press per il periodo 22.05.2020 – 15.06.2020; tale incarico è da ricondurre alla necessità da parte della University Press di offrire servizi altamente qualificati in determinati settori.

Avviso pubblicato in data 12.05.2020
Scadenza: 18.05.2020

- Requisiti d'accesso

Sono ammessi a partecipare alla selezione i singoli professionisti che al momento della presentazione della domanda sono in possesso dei seguenti requisiti:

- Titolo di studio: Diploma di laurea in Linguistica (inglese) o affini (durata legale del corso di laurea: almeno 3 anni);
- esperienza professionale pluriennale nella revisione linguistica di testi in inglese (si prega di specificare il numero di anni);
- Madrelingua inglese o conoscenza della lingua inglese a livello madrelingua (certificazione linguistica C2);
- Buona conoscenza della lingua italiana e/o tedesca.

2. Oggetto dell'incarico professionale

• **Contenuti:**

Il compito consiste nella revisione linguistica in inglese di massimo 46 contributi (20.000 caratteri per contributo) oltre alla prefazione (di circa 3 pagine) del volume "Building Simulation Applications BSA 2019".

• **Ort der Tätigkeit:**

Die Tätigkeit wird auf Distanz durchgeführt und die informatische Ausstattung, inkl. ev. Internetanschlusskosten, werden nicht von der unibz zur Verfügung gestellt.

2. Dauer des Auftrags und Vergütung

Der Auftrag wird für die Dauer von ca. 4 Wochen mit Beginn 22.05.2020 bis inklusive 15.06.2020 erteilt.

Der vorgesehene Betrag pro Beitrag für diesen Auftrag beläuft sich auf Euro 90,00.- inklusiv Fürsorgebeitrag welche zu Lasten der unibz geht und Mehrwertsteuer inbegriffen und für das Vorwort auf Euro 30,00.- inklusiv Fürsorgebeitrag welche zu Lasten der unibz geht und Mehrwertsteuer inbegriffen. Der Gesamtbetrag beläuft sich maximal auf Euro 4.170,00.- Fürsorgebeitrag und Mehrwertsteuer inbegriffen.

4. Inhalt des Gesuchs

Mit dem Antrag auf Teilnahme am Auswahlverfahren verpflichtet sich der/die Antragsteller/in zur vollinhaltlichen Annahme der in dieser Bekanntmachung angeführten Bedingungen.

Der auf stempelfreiem Papier verfasste Antrag auf Teilnahme muss Folgendes enthalten:

- a) Entsprechendes Formular für die Zulassung zum Verfahren, welches vollständig ausgefüllt werden muss;
- b) Ausbildungs- und Berufscurriculum, unterschrieben und nicht älter als 6 Monate, welches alle Informationen enthält, welche der Kandidat für die Beauftragung als notwendig betrachtet;
- c) Kopie des gültigen Personalausweises.

Die Universität ist berechtigt, die Angaben im Gesuch, in den Anlagen und im Curriculum jederzeit zu überprüfen. Vorbehaltlich der sich daraus ergebenden strafrechtlichen Haftung führt die Feststellung von Falscherklärungen zum Ausschluss vom Verfahren.

5. Teilnahmemodalitäten

Das Gesuch kann per Email gesendet werden an die Servicestelle Verwaltungspersonal: persad@unibz.it

Abgabefrist: 18.05.2020, 24:00 Uhr.

• **Luogo dell'attività:**

L'attività viene eseguita da remoto e i dispositivi informatici, inclusi eventuali costi di connessione, non vengono messi a disposizione dall'unibz.

3. Durata e importo della prestazione

La durata dell'incarico sarà di ca. 4 settimane a partire dal 22.05.2020 sino al 15.06.2020.

L'importo previsto da questo incarico per il singolo contributo è pari a Euro 90,00.-. inclusi i contributi previdenziali a carico dell'unibz, e inclusa l'IVA e per la prefazione è parti Euro 30,00.- inclusi i contributi previdenziali a carico dell'unibz, e inclusa l'IVA. L'importo complessivo massimo pertanto è pari a Euro 4.170.- contributi previdenziali e iva inclusa.

4. Contenuto della domanda

La domanda di partecipazione alla procedura di selezione ha valenza di piena accettazione delle condizioni riportate nel presente avviso.

La domanda di partecipazione, redatta in carta libera, deve contenere:

- a) Apposito modulo relativo alla richiesta di ammissione alla procedura compilato in ogni sua parte;
- b) curriculum vitae e studiorum sottoscritto ed aggiornato, di data non anteriore a 6 mesi, contenente ogni informazione dettagliata che il candidato ritenga utile ai fini dell'assegnazione dell'incarico;
- c) fotocopia di un documento di riconoscimento in corso di validità.

L'Università ha la facoltà di procedere in qualsiasi momento ad una verifica di quanto dichiarato nella domanda e nella documentazione allegata compreso il curriculum, pena l'esclusione in caso di accertamento di false dichiarazioni, ferma restando la responsabilità penale che da ciò ne deriva.

5. Modalità di partecipazione

La domanda potrà essere inviata tramite email all'Ufficio Personale amministrativo: persad@unibz.it

entro e non oltre le ore 24:00 del giorno
18.05.2020.

6. Kriterien für die Beauftragung

Die Auswahl erfolgt durch die Zuweisung von maximal Nr. 100 Punkten, welche wie folgt zugeteilt werden:

- Bewertung des Studientitels (maximal 30 Punkte);
- Bewertung der Berufserfahrung im Bereich English-Korrektorat, die aus den Angaben im Zulassungsgesuch/Lebenslauf hervorgeht (maximal 40 Punkte);
- Bewertung der Sprachkenntnisse (maximal 30 Punkte).

Die Kandidaten/innen, welche die geforderten Voraussetzungen erfüllen, können nach schriftlicher Benachrichtigung zu einem vertiefenden Vorstellungsgespräch (Via Skype) eingeladen werden. Die Nichtteilnahme am Vorstellungsgespräch gilt – unabhängig vom Grund der Abwesenheit - als Verzicht auf die Teilnahme am Auswahlverfahren.

Auch bei Eingang einer einzigen Bewerbung wird eine Auswahl getroffen.

7. Beschreibung des Verfahrens

Die Auftragserteilung erfolgt durch die Unterzeichnung eines Vertrages, in dem die Modalitäten für die Ausführung des Auftrages festgehalten werden.

Die Vergütung wird nach Vorlage einer ordnungsgemäßen Rechnung sowie einer Bestätigung über die ordnungsgemäße Ausführung der Tätigkeit von Seiten des Verfahrensverantwortlichen ausgezahlt.

Das Bezugsbüro ist die University Press der Freien Universität Bozen.

Der Auftrag wird in Form von autonomer Arbeit gemäß Art. 2222 des italienischen Zivilgesetzbuches erteilt.

8. Verarbeitung von personenbezogenen Daten (DS-GVO 2016/679)

Die Freie Universität Bozen verarbeitet die personenbezogenen Daten, die Sie zur Teilnahme an gegenständlichem Verfahren übermitteln, unter Wahrung der Vorgaben der DS-GVO 2016/679. Die

6. Criteri per l'affidamento

La scelta sarà effettuata attraverso l'attribuzione di n. 100 punti massimo, da assegnare come segue:

- valutazione del titolo di studio, (massimo 30 punti);
- valutazione dell'esperienza professionale nel campo della correzione di bozze in inglese risultante dal modulo di ammissione/CV (massimo 40 punti);
- valutazione delle conoscenze linguistiche (massimo 30 punti).

I candidati in possesso dei requisiti richiesti potranno essere invitati - previa comunicazione scritta - a un colloquio di approfondimento. L'assenza del candidato al colloquio (tramite Skype), per qualsiasi causa, sarà considerata a tutti gli effetti come rinuncia alla partecipazione alla procedura di selezione.

Si procederà alla selezione anche in caso di presentazione di un'unica candidatura.

7. Modalità di svolgimento

L'affidamento dell'incarico avverrà tramite la sottoscrizione di un contratto, nel quale verranno fissate le modalità per l'espletamento dell'incarico stesso.

Il compenso sarà corrisposto previa presentazione di regolare fattura e attestazione di regolare esecuzione dell'attività da parte del responsabile del procedimento.

La struttura di riferimento è la University Press della Libera Università di Bolzano.

L'incarico si configurerà come rapporto di collaborazione autonoma ex art. 2222 del CC.

8. Trattamento dei dati personali (Reg. Europeo UE 2016/679)

Tutti i dati conferiti alla Libera Università di Bolzano per la partecipazione al seguente bando saranno trattati in conformità a quanto prescritto dal

Datenschutzbelehrung befindet sich in Anlage dieser Ausschreibung.

Regolamento Europeo UE 2016/679. L'informativa si trova allegata a questo bando.

8. Veröffentlichung und Information

Diese Bekanntmachung wurde auf der Internetseite der Freien Universität Bozen veröffentlicht (www.unibz.it).

Für weitere Informationen bezüglich dieser Bekanntmachung, kann Dott. Francesca Vaccari, Verantwortliche der Servicestelle Verwaltungspersonal, kontaktiert werden: 0471-011351.

9. Pubblicità e informazione

Al presente avviso è data pubblicità attraverso la pubblicazione sul sito internet della Libera Università di Bolzano (www.unibz.it).

Per ulteriori informazioni inerenti il presente avviso, è possibile contattare l'Ufficio Personale amministrativo, Responsabile dott.ssa Francesca Vaccari (0471-011351).